



“十五”国家重点图书

翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

建构科学翻译的批评体系

对各类体裁的翻译批评均有借鉴作用

科学翻译研究卷
李亚舒 黄忠廉 主编

STUDIES OF
SCI-TECH TRANSLATION

科学翻译批评导论

INTRODUCTION TO
SCIENCE TRANSLATION CRITICISM

文军 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

科学翻译批评导论/文军编著.——北京:中国对外翻译出版公司,
2005.12

(翻译理论与实务丛书·科学翻译研究卷)

ISBN 7-5001-1439-7

I.科... II.文... III.科学技术-翻译 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 122104 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/耕者设计工作室

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/11.5

版 次/2006 年 1 月第一版

印 次/2006 年 1 月第一次

印 数/1-3 000

ISBN 7-5001-1439-7/H·448 定价:21.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

作者简介

文军，1957年生，博士。1988年破格晋升为副教授，1995年特评为教授。1996—1997年作为高级访问学者在美国得克萨斯大学学习研究。现为北京航空航天大学外语系主任、教授，《外国语言文学研究》杂志主编。主要研究领域是翻译理论、辞典学及英语课程与教学。已在全国各类外语期刊上发表论文70余篇，出版译著10余部；编著及主编了《英语修辞格词典》、《中国当代翻译百论》、《翻译批评论》、《翻译标准论》、《比较翻译学概论》、《翻译：调查与研究》、《翻译课程模式研究》等10余部，还主持完成了省部级课题和国家社科基金项目多项，论著多次获奖。

翻译理论与实务丛书·科学翻译研究卷

李亚舒 黄忠廉 主编

科学翻译学

黄忠廉 李亚舒 著

科普与科幻翻译： 理论、技巧与实践

郭建中 著

机器翻译研究

冯志伟 著

科学翻译批评导论

文军 编著

封面设计：



为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方

法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、太有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其

理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

本卷主编寄语

在总序中，主编罗进德先生指出：“译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利，各行各业从事翻译工作的有心人……著书立说，带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出。”“科学翻译研究卷”即是这一席话的验证与体现。

当今世界，谁在经济上是强手，谁就是未来的主宰。政治实力取决于军事实力，军事实力取决于经济实力，经济实力成了左右世界政治格局的实质力量，而经济实力的支柱是科技实力。经济和科技的发展需要科学翻译，对发展中国家，尤其如此。

什么是科学翻译？在《科学翻译学》一书之首，我们开宗明义，指出：

科学翻译，概略地说，是以传达科学信息为主的翻译活动。

科学翻译，具体地说，是译者用译语表达原语科学信息以求信息量相似的思维活动和语际活动。

1977年联邦德国学者沃·威尔斯在《翻译学：问题与方法》一书中指出：在书斋中苦心翻译文学作品者只占少数。1996年9月22日张研在《中国青年报》上撰文《文学翻译：追根溯源看危机》，从源远流长的中国译史看现状，留恋往日的辉煌，指出中国文学翻译面临着新的挑战，文学翻译力量后继乏人。改革开放以来，《人民日报》、《光明日报》、《中华读书报》、《科学时报》、《文汇读书周报》等都在关注科学翻译与文学翻译的发展，期盼重振翻译大国的雄风。

科学翻译事业的蓬勃发展正适时地融入了这种重振雄风的乐章。在从业人数上科学翻译者占压倒多数，外语毕业生绝大多数从事的是科学翻译，文学翻译只是偶尔练笔的一种方式，靠它生存者少。谁也无法否定科技在当代社会的巨大作用。科学技术是第一生产力，科学翻译是其有机组成部分，我国的思想解放、科技进步、经贸发展、文化交流，哪一项离得开科学翻译？林纾之后，世界文学名著的翻译越来越少。计算机诞生后，信息传播速度越来越快，大量的科学信息需要传播，科学翻译更是显示出其强劲的势头。翻译与信息科学的嫁接最适合科学翻译，机器翻译在1990年代的再度兴起，昭示着科学翻译的无量前程。科学促进了翻译事业，翻译繁荣了科学发展。

《科学翻译学》是“科学翻译研究卷”首推之作，具有综论和参考性质；其他几种著作或与之相关，或从中独立出来，单列论述，从科学文体、科学普及、翻译批评、翻译教学、术语规范、词典译编、机器翻译、科学口译、翻译方法论等角度作出具体的研究。“科学翻译研究卷”构成了科学翻译理论研究体系与实践研究体系，从一般理论研究到应用理论研究，互为见证，互为参照，自成体系。可见科学翻译学和“科学翻译研究卷”的研究宗旨有别于文学翻译及其研究，突出了科学翻译的作用、特征及其学术、现实意义。

“科学翻译研究卷”吸引了译界老将新秀共襄科学译事。我们的初衷是成熟一本，推出一本。本卷的各位作者或者学有成就，或者素有研究，都是理论与实践某个方面的专门家，各本专著都是他们的多年思考与研究所得，有的还是国家社会科学基金项目、教育部人文社科重点研究基地重大项目的成果等。

本卷仍坚持罗进德先生倡导的“理论与实务相结合”的原则，按照求严求新的写作标准，不堆砌玄妙词语，即使有新观念新概念，也力求界定清楚，表述上深入浅出，旨在普及与提高。

用实在之笔，道思考所得，同时追求学术性和系统性，力求有观点，立新意，出思想。

李亚舒 黄忠廉

2003年盛夏

前 言

我国的科学翻译源远流长。从两汉时期开始,科学翻译就延绵不绝,而明朝万历年间到清朝“新学”时期,出现了两次“西学东渐”的科学翻译高潮:一次是徐光启与意大利人利玛窦合作,翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等书,使中国人第一次从较大范围了解了西方数理科学和实用科学;第二次高潮以清末的严复为代表,他着重翻译了西方资产阶级思想家的各种学说,以启迪民智,推进中国社会的改良;而他在《天演论·译例言》中提出的翻译标准“信、达、雅”说,更是对中国后来百余年的翻译产生了深刻影响(沈苏儒,1998;王宏志,1999)。五四运动以后,《共产党宣言》、《科学的社会主义》、《资本论》、《列宁选集》等马列主义经典著作的翻译,为中国人民的解放事业起到了灯塔的作用。与此同时,各类自然科学著作大量译介到中国,为中国科学事业的发展做出了贡献,如著名化学家杨石先编译的《无机化学》、《有机化学》,马君武翻译的《自然创造史》、《宇宙之谜》、《物种原始》(即《物种起源》);再如著名的出版机构商务印书馆1929年出版了《万有文库》译丛,第一集含1010种,内容几乎涵盖了数、理、化、工、农、医、史、地各类,在学术界产生了广泛影响(李亚舒、黎难秋,2000:28—30)。新中国建立以后,尽管有文革十年的巨大灾难,中国的科学翻译事业仍得到了前所未有的发展。李亚舒等(2000:501—506)将这种发展归纳为五个标志:一是翻译规模大、翻译人员多;二是交流渠道广、交流的形式多;三是选题和内容十分广泛丰富、翻译种类繁多;四是国际往来频繁、学术研讨会增多;五是译苑英才辈

出,翻译辞书层出不穷,翻译学研究深入发展,翻译刊物如雨后春笋般出现。邹振环的《影响中国近代社会的一百种译作》(1996)中收录的100种翻译著作中,科学翻译作品就有68种,占了三分之二强,这也从一个侧面说明了科学翻译对社会发展不可或缺的作用。

科学翻译研究方面,伴随着“千年译经运动”,结合佛经经典翻译,不少翻译家提出了关于翻译的真知灼见(详见本书第二章2.1节)。而在明末清初我国第一次科学翻译高潮时期,尤其是清朝末年第二次科学翻译高潮时,出现了大量教会的、官方的及民间的科学翻译出版机构,产生了一大批优秀翻译人才,他们不仅从事翻译实践,“更对自身的翻译实践及对他人译书评论的实践,进行升华,并移植前人关于宗教文献翻译的理论与方法,提出科学翻译的方法与标准”(李亚舒等,2000:290),掀起了我国第一次科学翻译理论与方法探讨的热潮。其后的民国时期,科学翻译研究主要集中在科学翻译的标准与方法、科学名词术语翻译方法、译才条件和翻译批评上,对科学翻译的探讨颇为活跃(同上,453—454)。中华人民共和国建立以后,“科技翻译研究从萧条走向繁荣,从经验走向理性,经历了一个与我国翻译事业共进的过程”(方梦之,2004)。据方梦之统计,1950年至1999年,国内各主要报刊杂志发表了1226篇科学翻译论文,占该时期翻译论文总数8910篇的13.8%,科技翻译在整个翻译研究中的比重日益增加;从研究内容上,科学翻译研究体现出指导性、针对性和系统性三大特色。

可以说,中国的科学翻译和科学翻译研究迄今已走过了一条漫长崎岖的路,现在已到了收获颇丰的季节。正是有了这些丰硕的科学翻译实践和理论研究的成果,才使得我们写作本书成为可能。《科学翻译批评导论》各章的主要内容如下:

第一章“科学翻译批评概念论”主要讨论“科学翻译”、“科学翻译批评”的概念,界定本书的工作定义,并提出了科学翻译批评的

研究框架。

第二章“翻译批评发展论”简要地介绍了我国从古至今翻译批评的发展史,内容包括“我国古代翻译批评”、“中国近现代翻译批评”和“中国当代翻译批评”。本章的目的是使我们对中国翻译批评有一个历时的认识。

第三章是“科学翻译批评功用论”,包含“科学翻译批评的价值”和“科学翻译批评的功用”两节,主要探讨科学翻译社会价值、个人发展价值和学科发展价值以及科学翻译批评所能表现的社会功能、个人发展功能和学科发展功能。

第四章“科学翻译批评过程与标准论”主要讨论针对不同批评对象,科学翻译批评的“程序”以及采用批评标准要注意的问题。

第五章“科学翻译批评对象论”用较大篇幅讨论了科学翻译批评所涉及的主要对象:译者批评、过程评论、译作批评和影响研究。每一批评对象后还辅以实例加以说明。

第六章“科学翻译批评方法论”分“翻译批评方法论原则”和“科学翻译批评具体方法”两部分。方法论原则是指对科学翻译批评具有指导意义的“客观性原则”、“综合性原则”、“层次性原则”和“归纳——演绎结合的原则”。而科学翻译批评的具体方法,则介绍了目前在科学翻译批评领域运用的“理论性方法”和“实证方法”两类,每一类下面又有若干小类,每一小类给出了实例。需要说明的是,这里的“理论性方法”和“实证方法”所给出的实例,并不是菜单式的,而是举例性质的。也就是说,我们并没有把目前已用于科学翻译批评的所有方法全部列出,而是各选择了数种,并以选文作为例证,以供读者揣摩体会。

第七章“科学翻译批评趋势论”从批评范围的广泛化、批评方法的多样化、批评手段的现代化和批评效果的人文化四个方面,对科学翻译批评未来可能的走向进行了论述。

上面所简略介绍的本书内容,很难说全面系统地总结和概括

了科学翻译批评的所有内容。面对先贤和同辈难以数计的科学翻译译作、当代社会与日俱增的科学翻译活动,面对成绩斐然的科学翻译理论研究成果,本书若能被视为掬沧海之一滴,笔者也就感到万幸了。

参考文献

方梦之:《近半世纪我国科技翻译研究的回顾与评述》,《上海科技翻译》,2002年第3期。

李亚舒、黎难秋:《中国科学翻译史》,湖南教育出版社2000年版。

沈苏儒:《论信达雅——严复翻译理论研究》,商务印书馆1998年版。

王宏志:《重释“信达雅”——二十世纪中国翻译研究》,东方出版中心1999年版。

邹振环:《影响中国近代社会的一百种译作》,中国对外翻译出版公司1996年版。

目 录

| | |
|--------------------------------------|----|
| 总序 | i |
| 本卷主编寄语 | v |
| 前 言 | ix |
| 第一章 科学翻译批评概念论 | 1 |
| 1.1 科学翻译 | 1 |
| 1.2 科学翻译批评 | 8 |
| 1.3 科学翻译批评研究框架 | 11 |
| 第二章 翻译批评发展论 | 16 |
| 2.1 我国古代的翻译批评 | 17 |
| 2.1.1 中国早期的翻译批评 | 17 |
| 2.1.2 东汉—唐宋翻译批评 | 17 |
| 2.1.3 明清两代的翻译批评 | 26 |
| 2.2 中国近现代翻译批评(鸦片战争至新中国 成立前) | 28 |
| 2.3 中国当代翻译批评 | 32 |
| 2.3.1 建国初:高潮期 | 32 |
| 2.3.2 文革前后:相对停滞期 | 35 |
| 2.3.3 1978—1986年:恢复期 | 36 |
| 2.3.4 1987年以来:多元发展期 | 38 |
| 第三章 科学翻译批评价值功用论 | 50 |
| 3.1 科学翻译批评的价值 | 50 |
| 3.1.1 科学翻译批评的社会价值 | 50 |

| | |
|-------------------------------|------------|
| 3.1.2 科学翻译批评的个人发展价值····· | 52 |
| 3.1.3 科学翻译批评的学科发展价值····· | 53 |
| 3.2 科学翻译批评的功用····· | 54 |
| 第四章 科学翻译批评过程与标准论 ····· | 61 |
| 4.1 科学翻译批评的过程····· | 61 |
| 4.2 科学翻译批评的标准····· | 65 |
| 4.2.1 一般标准····· | 66 |
| 4.2.2 具体标准····· | 67 |
| 第五章 科学翻译批评对象论 ····· | 71 |
| 5.1 译者批评····· | 71 |
| 5.1.1 译者研究与批评····· | 71 |
| 5.1.2 批评实例····· | 78 |
| 5.2 过程评论····· | 88 |
| 5.2.1 翻译过程研究与批评····· | 88 |
| 5.2.1.1 翻译过程研究概述····· | 88 |
| 5.2.1.2 对翻译过程的批评····· | 91 |
| 5.2.2 批评实例····· | 97 |
| 5.3 译作批评····· | 119 |
| 5.3.1 对译作的研究与批评····· | 119 |
| 5.3.2 批评实例····· | 120 |
| 5.4 影响研究····· | 139 |
| 5.4.1 影响研究及批评····· | 139 |
| 5.4.2 批评实例····· | 141 |
| 第六章 科学翻译批评方法论 ····· | 154 |
| 6.1 翻译批评方法论原则····· | 154 |
| 6.1.1 客观性原则····· | 154 |
| 6.1.2 综合性原则····· | 155 |
| 6.1.3 层次性原则····· | 156 |